



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO-NHK
Heritage Images
Archives Initiative

The Historic Sloped Town / Costiera Amalfitana

Among the many villages which dot the beautiful Amalfi coast in southern Italy, Amalfi itself is the largest. Built on a steep slope which reaches down to the ocean, Amalfi is a difficult place for old people to live in.

The narrow, medieval twisting roads are made up mostly of stairs, and climb high onto cliff. While this had been an effective way to make it difficult for invaders to attack the town in the past, today it creates problems for people who can't walk easily or who tire quickly.

But the people of Amalfi help each other. This woman has been buying groceries for a friend and her old mother for 15 years. She goes to the markets once a week and gets whatever the old ladies will need, and then carries the bags up the 200 steps to their house. She leaves the groceries and will be back in a week with more.

Lemons are the specialty of Amalfi. In the Middle Ages they were an effective medicine against the plague. On the slopes surrounding the town are the lemon orchards and many people help with the harvest between June and October.

Once the lemons have been picked, the men carry baskets weighing 50 kilos on their heads down to the collection place. Today these three men will carry 600 kilos of lemons, each making four trips up and down 300 steps. Payment for this work is based on the weight of the lemons and the number of steps they were carried.

Since the orchards are inscribed on the World Heritage List, vehicles for transportation are forbidden.

Once a year the people of Amalfi celebrate their history with a parade. Men and women dress in medieval costumes. There are soldiers, traders, apprentices and even the lord of the town and his lady riding a horse. The people of Amalfi stick together, as they have always done, and retain their centuries old traditions.

Le village historique en pente / Côte amalfitaine

Parmi les nombreux villages qui parsèment la belle côte amalfitaine, dans le sud de l'Italie, Amalfi est le plus grand. Construit sur un versant pentu qui plonge dans l'océan, Amalfi est un endroit difficile à vivre pour les personnes âgées.

Les routes médiévales étroites et tortueuses sont constituées essentiellement d'escaliers, et montent tout en haut de la falaise. Bien que cela ait été un moyen efficace par le passé, afin de rendre difficiles toutes attaques, aujourd'hui cela crée de nombreux problèmes pour les gens qui ne peuvent pas marcher facilement et se fatiguent rapidement.

Mais les habitants d'Amalfi s'entraident. Depuis 15 ans, cette femme fait régulièrement les courses pour un ami et sa vieille mère. Elle descend au marché une fois par semaine et prend les commandes des vieilles dames, puis remonte les 200 marches pour rejoindre les maisons chargées de ses paquets. Elle quitte l'épicerie et reviendra dans une semaine avec d'autres marchandises.

Les citrons sont la spécialité d'Amalfi. Au Moyen Age, ils étaient un excellent remède contre la peste. Sur les collines entourant le village on trouve beaucoup de vergers et les gens participent à la récolte des citrons, entre juin et octobre.

Une fois les citrons cueillis, les hommes portent sur leur tête des paniers pesant 50 kg et se rendent sur le lieu de collecte. Aujourd'hui, ces trois hommes vont porter 600 kilos de citrons, chacun faisant quatre voyages. Ils vont monter et descendre ces 300 marches. Le paiement de ce travail est basé sur le poids des citrons et le nombre de marches.

Depuis que les vergers sont inscrits sur la liste du patrimoine mondial, les véhicules pour le transport sont interdits.

Une fois par an, la population d'Amalfi célèbre son histoire par un grand défilé. Les hommes et les femmes s'habillent dans des costumes médiévaux. Il y a des soldats, des commerçants, des apprentis, ainsi que le seigneur de la ville et de sa femme qui défilent à cheval. Les habitants d'Amalfi sont très soudés, comme ils l'ont toujours été, et conservent leurs traditions ancestrales.

المدينة التاريخية المنحدرة

كوستييرا أمالفيتانا Costiera Amalfitana

من بين القرى الكثيرة المتناثرة على ساحل أمالفي Amalfi الجميل في جنوب إيطاليا تعدّ أمالفي نفسها من أكبرها. وهي مبنية على منحدر شديد يصل حتى البحر وهي مكان يصعب أن يعيش فيه كبار السن.

تتكوّن طرقاتها الضيقة المتلوية التي ترجع إلى العصر الوسيط في معظمها من سلالم تصعد حتى الجُرْف وهو ما جعل من الصعب على الغزاة مهاجمتها في الماضي مما يخلق اليوم المشاكل أمام أولئك الذين لا يستطيعون السير بسهولة أو الذين ينالهم التعب سريعاً.

والناس الذين يعيشون في أمالفي يساعدون بعضهم البعض. فهذه السيدة كانت تشتري سلع البقالة لصديقة لها ووالدتها العجوز لمدة خمسة عشر عاماً. وتذهب إلى الأسواق مرة في الأسبوع وتشتري ما سوف تحتاجه السيدات المسنّات ثم تحمل الأكياس وتصعد بها أكثر من مائتي درجة حتى تصل إلى منازلهن. وتترك لهنّ سلع البقالة وستعود بعد أسبوع حاملة غيرها.

ويكثر الليمون في أمالفي ويعدّ من سماتها الخاصة. وكان يستخدم في العصور الوسطى علاجاً للطاعون. وتكثر حدائق الليمون في المنحدرات المحيطة بالمدينة ويساعد كثير من الناس في جمع محصول الليمون فيما بين شهري يونيو وأكتوبر.

وحالما يتم جمع الليمون يحمل الرجال السلال التي تزن خمسين كيلوغراماً فوق رؤوسهم ويهبطون إلى مكان التجميع. وهؤلاء الرجال الثلاثة سوف يحملون اليوم ستمائة كيلو من الليمون ويقوم كل منهم بأربع رحلات يهبطون ويصعدون فيما ثلاثمائة درجة. وتعتمد الأجر المدفوعة مقابل هذا العمل على وزن الليمون وعدد الدرجات التي يقطعونها.

ومنذ أن أدرجت حقول الليمون على قائمة التراث العالمي مُنعت العربات التي كانت تستخدم في النقل.

يقيم سكان أمالفي استعراضاً احتفالياً كل عام. ويرتدي الرجال والنساء ملابس العصور الوسطى. ونجد هناك الجنود والتجار والصبية المتدربين وحتى عمدة المدينة وزوجته وهما يمتطيان الحصان. ويُخلص سكان أمالفي بعضهم لبعض كما فعلوا دائماً ويحتفظون بتقاليدهم القديمة التي تمتد لقرون عديدة.